Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieście płacz i lament na górach,\* a na niwach pustyni – pieśń żałobną, gdyż są wypalone i nikt (tamtędy) nie przechodzi, i nie słychać tam głosu stad, nie ma ptactwa niebieskiego ani bydła, wybyły (stamtąd), odeszły![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wznieście płacz, lament na górach i pieśń żałobną na pastwiskach pustyni, gdyż są wypalone, nikt tamtędy nie chodzi. Nie słychać tam odgłosu stad, brak tam ptactwa na niebie i bydła — odleciały stamtąd, odeszły! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż za to nie *powinienem* ich nawiedzić? — mówi JAHWE. Czyż nad takim narodem moja dusza nie powinna się zemścić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali dlatego nienawidzę ich? mówi Pan; izali nad narodem takowym nie pomści się dusza moja? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A więc dlatego nie nawiedzę? mówi JAHWE, abo nad takim narodem nie pomści się dusza moja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po górach podnieście płacz i lament; na pastwiskach stepowych - pieśń żałobną, bo są spalone. Nikt tamtędy nie przechodzi i nie słychać porykiwania bydła. Od ptaków podniebnych do dzikiego zwierza wszystko ucichło, znikło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieście płacz i narzekanie na górach, a na niwach stepu pieśń żałobną, gdyż są wypalone tak, iż nikt tamtędy nie przechodzi i nie słychać tam porykiwania stad, nie ma ptactwa niebieskiego ani bydła, uciekły, zbiegły! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na górach podniosę płacz i lament, a na pastwiskach stepowych pieśń żałobną, bo są spalone i nikt tamtędy nie przechodzi. Nie słyszy się głosu stada, zarówno ptactwo podniebne, jak i bydło uciekły, zniknęły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybuchnijcie płaczem i skargą żałobną w górach, lamentujcie na stepowych pastwiskach, gdyż tak zostały wypalone, że nikt tamtędy nie przechodzi. Nie słychać odgłosów zwierząt, ptaków powietrznych ani bydląt. Odeszły i już ich nie ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieście płacz (i lament) na górach, tren smutku ponad rozłogami stepu! Spalone są bowiem, nikt [tam] nie przechodzi, nie słychać ryku trzody; ptaki powietrzne jak i zwierzęta rozpierzchły się, uszły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На горах підніміть плач і ридання на стежках пустині, бо вони опустіли, томущо немає людей. Не почули голос існування. Від птахів неба і аж до скотини (всі) жахнулися, пішли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na górach podniosą płacz i skargę, a na rozłogach stepu pieśń żałobną, bowiem opustoszały z powodu braku przechodnia, jak również nie słyszą ryku stada; rozbiegło się i rozpierzchło zarówno ptactwa nieba, jak i bydło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy z powodu tych rzeczy nie miałbym dokonać z nimi rozrachunku?” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Albo czy na narodzie takim jak ten nie miałaby się pomścić moja dusza? |

1. 1) 4QJer a pomija det. przed góry. [↑](#footnote-ref-2)